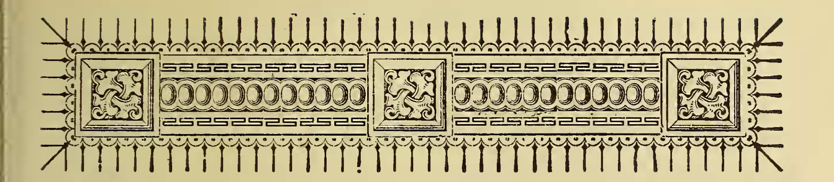


SOBRE EL HIATO

EN LA ANTIGUA VERSIFICACION CASTELLANA



La tésis que me he propuesto defender por el presente trabajo no sorprenderá a los romanistas. Al contrario, creo que, para la mayor parte de ellos, no diré una novedad. Sin embargo, mi artículo no podrá ser inútil, pues seguramente esta tésis todavía no está aceptada jeneralmente entre las personas que toman interes por la filolojía castellana. El hecho que pienso probar es el siguiente:

La primitiva versificacion castellana, que aparece en el Poema del Cid, en las obras de Gonzalo, i en otros monumentos de poesía arcáica, admitia el hiato sin restriccion ninguna i no permitia contraer la vocal final de una palabra con la inicial de otra. Esa contraccion, que llamamos sinalefa, la introdujeron por primera vez los que imitaron a los trovadores lemosines i portugueses.

Citaré una vez mas un célebre pasaje que se lee en el *Prohemio e carta quel Marques de Santillana envio al Condestable de Portugal con las obras suyas* (Viñaza, Biblioteca histórica de la filolojía castellana, páj. 391). El párrafo XIV de esa carta escrita en 1449 dice lo que sigue: "*Entre nosotros usose primera-*

mente el metro en assaz formas: asy como El libro de Alixandre, Los votos del Pavon, e aun el libro del Archypreste de Hita. Aun desta guissa escrivio Pero Lopez de Ayala el viejo un libro que fiço de las Maneras del Palacio e llamaronlo Rimos. E despues fallaron esta arte que mayor se llama, e el arte comun, creo, que en los reynos de Gallicia e Portugal, donde non es de dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones e provincias de España se acostumbro, en tanto grado, que non ha mucho tiempo qualesquier decidores e trovadores destas partes, agora fuessen castellanos, andaluces o de la Estremadura, todas sus obras componian en lengua gallega o portuguesa. E aun destos es cierto rescevimos los nombres del arte asy como: maestria mayor e menor, encadenados, lexapren e mansobre».

Uno de los puntos en que se diferenciaba el arte de los antiguos del de los modernos, segun distingue el marques, es el uso del hiato i de la sinalefa. Para los primeros, valen las reglas que siguen:

1) Se admite el hiato.

2) No se usa la sinalefa.

3) Se pueden suprimir vocales finales por apócope (*com* en lugar de *como*, etc.); se pueden suprimir vocales iniciales por aféresis (*star* en lugar de *estar*, etc.); se emplean ciertas contracciones (*quera* en lugar de *que era*, etc.); pero no se usa la sinalefa.

La presente cuestion no se puede resolver como un problema aljebráico. Para dejar la tésis definitivamente establecida, seria necesario una revision crítica de toda la poesía arcáica castellana. Por ahora, no puedo hacer mas que escojer algunos trozos de antiguos poetas, enmendar su testo en cuanto sea posible, i probar que no hai necesidad de acudir a la sinalefa para dar a los versos el número de sílabas que les corresponde.

He elejido para este efecto trozos de las poesías que siguen:

POEMA DEL CID

El testo del poema se lee pésimamente adulterado en el único manuscrito que lo conserva. Sobre la forma primi-

tiva del metro, las opiniones de los filólogos están mui divididas (1).

Yo hago el ensayo de restablecer versos de catorce sílabas o sea alejandrinos, sabiendo que una restitucion completa i satisfactoria es imposible i tratando de dar solamente una imájen hipotética i aproximada de la versificacion del orijinal.

Los versos que empleo tienen dos hemistiquios. Cada uno de éstos tiene siete sílabas, si la última palabra es grave; seis, si la última palabra es aguda, i ocho, si la última palabra es esdrújula. La rima es asonante (2). Una série de versos que terminan

(1) No he podido consultar el trabajo del señor Cornu titulado *Études sur le poème du Cid. (Études romanes dédiées à Gaston Paris,* páj. 419). El señor Gaston Paris relata en la Romania, 1893, páj. 153, lo siguiente: «Le savant professeur de Prague, après avoir eu sur ce sujet d'autres opinions, est maintenant convaincu que le *Poema del Cid* a été composé par son auteur en vers de romances, et que les innombrables hémistiches qui ne rentrent pas dans cette formule ont été altérés par la mauvaise mémoire des récitateurs ou la négligence des copistes. Pour le prouver, il emploie un moyen très ingénieux, qui consiste à examiner un très grand nombre d'hémistiches contenant des noms propres, etc.»

He aprovechado algunas de las correcciones recomendadas por los señores Andres Bello en su edicion del poema i Eduardo de la Barra *(Restauracion de la Gesta del Cid Campeador*, publicada en estos ANALES).

(2) En el poema del Cid, no consuena la *e* comun con los diptongos *ie* i *ue,* no consuenan tampoco estos diptongos entre sí, pero consuena el diptongo *ue* con la vocal *o*. No se debe creer que el diptongo *ue* era *o* en el dialecto del poeta, pues consuenan tambien las palabras *Bermuez (=Bermudez), nues (=nuves)*, *cinquesma*, i hasta el apellido *Ximenez*, cuya *e* tendria un carácter especial por efecto de la *m*.

En las poesías de Gonzalo, no consuena ordinariamente la *e* comun con los diptongos *ie* i *ue*, no consuenan tampoco los diptongos entre sí, i no consuena *ue* con *o* Sin embargo, puede ser que algunas veces consuene *e* con *ie;* véase mi artículo sobre la pronunciacion del diptongo *ie* en la época de Gonzalo de Berceo.

En el poema del Conde Fernan González, no consuena la *e* comun con los diptongos *ie* i *ue,* pero consuenan los diptongos entre sí; véase mi artículo sobre la ortografía de la Astronomía del rey Alfonso X § 96-10.

Parece, por lo tanto, que en el castellano antiguo, habia tres variedades de la vocal *e:*

la *e* comun, que probablemente era cerrada;

la *e* del diptongo *ie*, que probablemente era abierta;

la *e* del diptongo *ue*, que probablemente era un término medio entre *e* i *o*,

en una misma rima se llama tirada. El número de los versos que constituyen una tirada es variable.

Primera tirada

EL CID VE SU CASTILLO SAQUEADO POR SUS ENEMIGOS

(Falta el principio)

De los sos oios tan fuertemientre llorando
Tornava la cabeça e stavalos catando:
Vio puertas abiertas e uços sin cañados,
Alcandaras vazias sin pielles e sin mantos,
E sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiro Mio Cid, avie grandes cuydados.
Fablava Mio Cid bien e tan mesurado:
"Grado a ti, señor Padre, que stas en alto:
Aquesto me han buelto mis enemigos malos."

NOTAS.—Las lecciones del manuscrito, que tomo de la edicion de Vollmöller, las señalo con una M. Me aparto de la ortografía del manuscrito escribiendo la *u* vocal *u*, la *u* consonante *v*, i poniendo *c* en lugar de *ç* delante de *e*, *i*.

1 *lorando* M.—No me atrevo a correjir la cesura viciosa, véanse los versos 5, 24, 36, 41, 43, 57, 58, 67, 71.—2 *e estaua* M, véase *que stas* 8.—3 *vio* es de dos sílabas.—6 *myo çid* M.—*ca mucho auie gɪandes cuyɗados* M.—7 *fablo* M.—8 *que estas* M. 9 *esto* M.—*myos* M.

Segunda tirada

EI· CID SE DIRIJE A BURGOS

Piensan de aguiiar: alli sueltan las riendas.
Ovieron la corneia a la exida diestra,
E entrando a Burgos ovieronla siniestra.
Mecio el Cid los ombros, engrameo la tiesta:
"Albricia, Albar Fanez, echado so de tierra."

NOTAS.—10 *alli piensan* M.—*rriendas* M.—11 *a la exida de biuar ouieron la corneia diestra* M.—13 *myo çid* M.—*engrameó*

de la Barra, *e engrameo* M.—14 *albarffanez* M.—*ca echados somos* M.

Tercera tirada

EL CID ENTRA EN BURGOS

15 Mio Cid Ruy Diaz pora Burgos entro,
16 Llevo en su conpaña sessaenta pendones,
16 Exieron lo veer mugeres e varones:
17 Burgeses e burgesas por las feniestras son,
Plorando de los oios, tant avien el dolor.
De las sus bocas todos dizien una razon:
20 " Dios, que buen vassalo, si ovies buen señor."

NOTAS.—15 *myo çid rruy diaz por burgos entraua* M.—16 *en su conpaña LX pendones leuaua* M.—*exien lo ver* M.—17 *finiestras* M.—*son* Bello, *son puestos* M.—18 *tanto* M.—19 *dizian* M.—*rrazon* M.—20 Parece que en este verso *Dios* es de dos sílabas, aunque en otros del mismo poema es de una sola.—*ouiesse* M.

Cuarta tirada

LOS BURGUESES NO DAN POSADA AL CID

Conbidarlien de grado, mas nade non osava:
El ree don Alfons tant avie la grand saña.
Ante la noch en Burgos de el entro su carta
Con grand recabdo e fuertement seellada:
25 Que al Cid Ruy Diaz no le diessen posada,
E el que gela diesse sopies vera palabra,
Que perdrie los averes e oios de la cara,
E aun ademas el cuerpo e el alma.
Grande duelo avien las yentes christianas;
30 Ascondense del Cid, nol osan dezir nada.
31 El Cid adelino, llego a su posada.
35 Mio Cid e los suyos a altas voces llaman,
Los de dentro non les querien tornar palabra
Aguiio Mio Cid, a la puerta llegava,
Saco el pie del stribo, una feridal dava,
Non se abre la puerta, ca bien era cerrada.

Un niña de nuef años a oio se parava:
"Campeador, en buen ora cinxiestes spada.
El rey lo a vedado, anoch entro su carta
Con grant recabdo e fuertement seellada:
Abrir non osariemos, nin vos coger por nada,
Que perdriemos averes e oios de las caras
E aun ademas los cuerpos e las almas.
Cid, en el nuestro mal vos non ganades nada.
El Criador vos vala con sus vertudes santas."
Esto la niña dixo e tornos a su casa.
Ya lo vee el Cid: del ree non a gracia.
Partiose de la puerta, por Burgos aguiiava.
Llego a San Maria, luego descavalgava,
Finco los sus ynoios, de coraçon rogava.
La oracion fecha, apriessa cavalgava.
Salio pora la puerta, e Arlançon pasava.
Cabo de essa villa en la glera posava.
Finco la tienda e luego descavalgava.
Mio Cid, el quen buen ora cinxo espada,
Posava en la glera, quand nol cogien en casa,
E derredor de el una buena conpaña.
Assi poso el Cid, com si fues en montaña.
Vedada lan la conpra dentro Burgos la casa
De todas essas cosas quantas son de vianda:
Nol osarien vender al menos dinarada.

NOTAS.—21 *conbidar le yen* M.—*mas ninguno non osaua* M. —22 *el rrey don alfonsso* M.—*tanto* M.—23 *antes de la noche* M.—*del* M.—24 *rrecabdo* M.—*fuertemientre* M.—*seellada* de la Barra, *sellada* M.—25 *que a myo çid rruy diaz que nadi nol diessen posada* M.—26 *e aquel* M.—*sopiesse* M.—27 *perderie* M.—*e mas los oios* M.—28 *e aun demas los cuerpos e las almas* M.—Parece que esta frase hace alusion a una de las fórmulas de execracion que se usaban en los documentos de aquel tiempo; véase, por ejemplo, el privilejio otorgado por Alfonso VII a los vecinos de Burgos en 1124 (Muñoz, Fueros Municipales, páj. 266): "*Si vero aliquis hoc meum factum dirumpere attentaverit, quisquis fuerit, sit excommunicatus et cum Iuda traditore, et Datan et Abiron, quos terra vivos absorvuit, in inferno damnatus.*"

—29 Parece que *christianas* es de cuatro sílabas: se podria escribir *essas yentes christianas.*— 30 *de myo çid* M.—*ca nol osan* M.—31 *el campeador adelino a su posada* M. —He suprimido los versos 32-34 por creerlos espurios o gravemente deformados. En el manuscrito se lee: "*Asi commo lego a la puerta falola bien çerrada por miedo del rrey alfonsso que assi lo auien parado que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.*"—35 *los de myo çid a altas uoces laman* M.—37 *se legaua* M.—38 *del estribera* M.—40 *una niña* M.—41 *ya campeador* M.—*espada* M.—42 *el rrey lo ha uedado* M.: se podria escribir *el ree l'a* —*anoch del etro su carta* M.—43 *fuerte mientre* M.—*seellada* de la Barra, *sellada* M.—44 *non uos osariemos abrir nin coger por nada* M, *abrir non l'osariemos nin vos coger por nada* de la Barra.—45 *si non perderiemos los aueres e las casas* M.—46 *e demas los oios de las caras* M.—48 *mas el criador* M: *Criador* es de tres sílabas.—*con todas sus* M.—49 *pora su casa* M.—50 *que del rrey non auie gracia* M.—51 *partios* M.—*aguijaua* M.—52 *lego* M.—*santa maria* M.—*descaualga* M.—53 *los sus* de la Barra, *los* M.- *yñoios* M.—54 *la oraçion fecha luego caualgaua* M. Parece que *oracion* es de cuatro sílabas; se podria escribir *fecha la oracion.*—55 *por* M.—*e Arlançon pasaua* Bello, *e en arlançon posaua* M.—56 *cabo essa uilla* M.—57 *fincaua* M.—58 *myo çid rruy diaz el que en buen hora çinxo espada* M.—59 *poso* M.—*quando nol coge nadi en casa* M.—60 Falta *e* en M.—*del* M.—61 *myo çid* M.—*commo si fuesse* M.—62 *uedada lan conpra* M.—*dentro en* M.—63 *de todas cosas* M.—*vianda* debe ser de tres sílabas M.—64 *non le* M.

Quinta tirada

MARTIN ANTOLINEZ OFRECE AL CID SUS SERVICIOS

Martino Antolinez, el Burgales complido,
Al Cid e a los suyos abastales de vino—
Non lo conpra, ca el selo avie consigo, —
De todo el conducho bien los ovo bastidos.
Pagos el Cid e todos que van a so servicio.
Martino Antolinez, odredes lo que dixo:
"Campeador, en buen ora fuestes nacido.

Esta noche yagamos, vayamonos matino.
Acusado sere de que vos e servido,
En grant yra del ree Alfons sere metido:
Si con vusco escapo e so sano e bivo,
Aun cerca o tarde quererma por amigo;
E si non, quanto dexo no lo precio un figo.»

NOTAS.—65 *martin* M, véase *don Martino* 185. 187.—66 *a myo çid* M.—*de pan e de uino* M.—68 *todo conducho* M.—69 *pagos myo çid el campeador e todos los otros que uan a so ençeruiçio* M.—70 *fablo martin atolinez* M: la supresion del verbo es necesaria en muchos versos parecidos del poema.—*a dicho* M.—71 *ya campeador* M.—72 *noch* M.—*ygamos e uaymos nos al matino* M.—73 *ca acusado sere* M.—*de lo que* M.—*he* M.—74 *en yra del rrey alffonsso yo sere metido* M.—75 *e so* falta en M.—*o biuo* M.—*el rrey querer me ha por amigo* M.—77 *e si non* de la Barra, *si non* M.

LIBRO DE ALEXANDRE

Los versos del Libro de Alexandre son los mismos alejandrinos que he empleado en la reconstruccion del Poema del Cid; pero no se encuentran las cesuras viciosas. Las estrofas constan de cuatro versos que terminan en una misma rima consonante.

El dialecto del autor era el castellano i no se distinguia del lenguaje de Gonzalo. Varios copistas han introducido formas leonesas i salamanquesas; véase Baist, *Zeitschrift für romanische Philologie IV*, páj. 586. (1)

Tengo a la vista la edicion de Janer. De esa tomo las lecciones del códice del duque de Osuna, las que señalo con una O.

1 Sennores, si quisieredes mi servicio prender,
Querriavos de grado servir de mi menster:
Deve de lo que sabe omne largo seer,
Si non, podrie de culpa o de reto caer.

(1) Compárese mi artículo sobre la conjugacion leonesa.

2 Menster trayo fermoso, non es de ioglaria,
Menster es sin peccado, ca es de clerezia,
Fablar curso rimado por la quaderna via
A sillavas contadas, ca es grant maestria.

3 Qui oyr lo quisier, a todo mi creer,
Avra de mi solaz, en cabo grant plazer,
Aprendra bonas gestas que sepa retraer,
Averlo an por ello muchos a connoscer.

4 Non vos quiero grant prologo, nin grandes nuevas fer,
Luego a la materia me vos quiero coger.
El Criador nos lexe bien apressos seer;
Si en aquel pecaremos, el nos denne valer.

5 Quiero leer un livro de un ree pagano
Que fue de grant esfuerço, de coraçon loçano,
Conquisto tod el mundo, metiolo so su mano,
Terne, si lo cumpliero, que so bon escrivano.

6 Del princep Alexandre que fue ree de Grecia,
Que fue franc e ardit e de grant sapiencia,
Vencio Poro e Dario, dos reys de grant potencia,
Nunca connoscio omne su par en la sufrencia.

7 El infant Alexandre luego en su ninnez
Començo demonstrar que serie de grant prez:
Nunca quiso mamar lech de mugier rafez,
Si non fue de linage o de grant gentilez.

8 Grandes signos cuntieron, quand est infant nascio,
El ayre fue canbiado, el sol escureció,
Todol mar fue irado, la tierra tremecio,
Por poco que el mundo todo non perecio.

9 Otros signos cuntieron que son plus generales,
Cayeron de las nuves muchas piedras punnales;
Aun cuntieron otros, mayores o atales,
Lidiaron tod un dia dos aguilas cabdales.

10 En tierra de Egipto, en letra fue entrado,
Fablo un corderuelo que era rezient nado,
Pario una gallina un culuevro yrado,
Era por Alexandre tod esto demonstrado.

11 Aun avino al en el su nacimiento,
Fijos de altos condes nacieron mas de ciento,
Fueron pora servirlo todos de bon taliento,
En escrito yaz esto, sepades, non vos miento.

NOTAS.—1, 1 *sé quisierdes* O.—*mio* O.—1, 2 *mio* O.—1, 4 *se* O.—*rieto* O.—2, 1 *menster* O.—*trago* O.—2, 2 *mester* O.—*sen* O.—2, 3 *per* O.—2, 4 *cuntadas* O.—3, 1 *mio* O.—*solas* O.—4, 1 *nen grandes nouas fazer* O.—4, 4 *pecarmos* O.—5, 1 *de vn rey noble pagano* O.—5, 2 *esfforçio* O.—5, 3 *metiol* O.—5, 4 *se lo compriere que soe* O.—6, 1 *prinçepe* O.—*rey* O.—6, 2 *sabençia* O: la palabra *sapiencia* es de cuatro sílabas.—6, 3 Hai que leer *Dário.*—7, 1 *infant* O.—7, 2 *a demonstrar* O.—7, 3 *leche* O.—*rrafez* O.—7, 4 *se* O.—8, 1 *contiron* O.—*quando* O.—9, 1 *contioron* O.—9, 2 *cayoron* O.—9, 3 *aun contiron otros que son maores o tales* O.—9, 4 *un dia todo dos aguillas* O.—10, 1 *fue entredado* O.—10, 2 *reziente* O.—10, 3 *colouro* O.—11, 1 *auieno* O.—*naçemiento* O.—11, 2 *naçioron* O.

POESÍAS DE GONZALO

La versificacion de Gonzalo de Berceo es igual a la del Libro de Alexandre.

Señalo con S las lecciones de la edicion de Janer, que es reproduccion de la de Sánchez, i con H las variantes del códice de la Real Academia de la Historia (Salazar H 18), que anota Janer al pié de la pájina.

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

1 En el nomne del Padre, que fizo toda cosa,
E de don Jesuchristo, fijo de la Gloriosa,
E del Spiritu Sancto, que egual dellos posa,
De un confesor sancto quiero fer una prosa.

2 Quiero fer una prosa en romanz paladino,
En qual suele el pueblo fablar a su vecino,
Ca non so tan letrado por fer otro latino,
Bien valdra, commo creo, un vaso de bon vino.

3 Quiero que lo sepades luego de la primera,
Cuya es la ystoria, metervos en carrera:
Es de Sancto Domingo, toda bien verdadera,
El que dicen de Silos, que salva la frontera.

4 En el nomne de Dios, que nombramos primero,
Suyo sea el precio, yo sere su obrero,
Galardon del lacerio yo en el lo espero
Que por poco servicio da galardon larguero.

5 Sennor Sancto Domingo, dizlo la escriptura,
Natural fue de Cannas, non de bassa natura,
Lealmente fue fecho a toda derechura,
De todo muy derecho, sin nulla depresura.

6 Parientes ovo buenos, del Criador amigos,
Que siguien los ensiemplos de los padres antigos.
Bien sabien escusarse de ganar enemigos:
Bien les vinie en mientes de los buenos castigos.

7 Iuhan avie por nomne el su padre ondrado,
Del linage de Mannas un omne sennalado,
Amador de derecho, de seso acabado,
Non falsarie su dicho por aver monedado.

8 El nomne de la madre decir non lo sabria.
Commo non fue escripto non lo devinaria,
Mas valale el nomne Dios e Santa Maria.
Prosigamos el curso, tengamos nuestra via.

9 La cepa era buena, empriso buen sarmiento,
Non fue com una canna, la que torna el viento,
Ca luego assi priso, commo de buen cimiento,
De oir vanidades non le prendie taliento.

10 Sirvie a los parientes de toda voluntat,
Mostraba contra ellos toda humilidat,
Traie, maguer ninnuelo, tan grant simplicidat,
Que se maravillaba toda la vecindat.

11 De risos, nin de iuegos avie poco cuidado,
A los que lo usaban avieles poco grado;
Maguer de pocos dias, era muy mesurado,
De grandes e de chicos era mucho amado.

12 Traie en contra tierra los oios bien premidos,
Por non catar follias, tenielos bien nodridos;
Los labros de la boca tenielos bien cennidos,
Por non decir follias, nin dichos corrompidos.

13 El pan que entre dia le daban los parientes
Non lo querie el todo meter entre los dientes,
Partielo con los mozos que avie connocientes:
Era mozo complido, de mannas convinientes.

14 Creo yo una cosa, e se bien ques verdat,
Que lo yba guiando el Rey de Maiestat,
Ca face tales cosas la su benignidat,
Que a la bestia muda dava razonidat.

NOTA.—1, 2. 3 La edicion tiene: *et de don Jhesuchristo* i *et del Spiritu Sancto.*—2, 1 *roman* S, *romaz* H.—2, 4 *commo yo creo* H.—6, 4 La edicion tiene *venie.*—7, 1 *por* he añadido yo. —*nombre* H.—7, 2 *mannas* H, *Manns* S: ¿Habria que escribir *de linage de mannas?*—8, 1 *nomne* he escrito yo, en lugar de *nombre.*—8, 2 *non lo* H, *nonl* S.—8, 3 *vayala* S, *aya* H.—9, 1 *empriso* he escrito en lugar de *emprendio.*—9, 2 *com una canna* he escrito en lugar de *commo canna.*—*la que* H, *que la* S.—9, 3 *priso* he escrito en lugar de *prendio.*—*cimiento* S, *fierro* H.—10, 1 *sirvie* he escrito en lugar de *servie.*—*humilidat* he escrito en lugar de *humildat.*—12, 2. 3 He escrito *tenie*, en lugar de *tenia.*—12, 3 *çenidos* tiene la edicion.—13, 1 *los parientes le daban* H.—13, 4 *complido* he escrito, en lugar de *comprido.*—14, 1 He escrito *creo* i *ques* en lugar de *creyo* i *que es.*—14, 2 *ganando* S.—14, 4 He escrito *dava*, en lugar de *da:* el poeta hace alusion al asno de Balaam.

LIBRE DE APOLONIO (1)

La versificacion es la misma que usa Gonzalo. Señalo con una E las variantes de la edicion de Janer, que es reproduccion de códice del Escorial III K 4. La ortografía del manuscrito es la que se usaba en Aragon.

1 En el nombre de Dios e de Santa Maria,
Si ellos me guiassen, estudiar querria
Conponer hun romance de nueva maestria
Del ree Apolonio e de su cortesia:

2 El ree Apolonio de Tiro natural,
Que por las aventuras visto grant tenporal,
Commo perdio la fija e la muger capdal,
Commo las cobro amas, cà les fue muy leal.

3 En el ree Antioco vos quiero començar
Que poblo Antiochia, el puerto de la mar.
De el su nombre mismo fizola titolar:
Si estonz fuesse muerto, nol deviera pesar.

4 Muriose la muger con qui casado era,
Dexole huna fija genta de grant manera:
Nol sabien en el mundo de beltat companyera,
Nol sabien en el cuerpo sennyal reprendedera.

5 Muchos fijos de reys la vinieron pedir,
Mas non pudo en ella ninguno avenir:
Ovo en est comedio tal cosa ha contir
Ques para en conceio verguença de decir.

---

(1) Mi amigo Rodolfo Lenz me comunica que *libre* debe corresponder al nominativo latino *liber*, miéntras que *libro* es el acusativo *librum*. La terminacion latina *er* se convierte en *re: siempre=semper, entre=inter, sobre=super, (Alexandre=Alexander?)*. Sin embargo, puede ser que la forma *libre* venga de la influencia provenzal.

6 El pecado que nunca en paz suele seer,
Tanto pudo el Malo bolver e rebolver,
Que fiço ha Antiocho en ella entender
Tanto que se querie por su amor perder.

NOTAS.—1,2 *estudiar* debe ser de cuatro sílabas.—1,4 *del buen rey* E.—2,1 *rey* E.—2,4 *leyal* E.—3,1 *rey* E.—3,2 *en el puerto* E.—3,3 *del* E.—3,4 *estonçe* E.—4,1 *ca muriosele* E.—4, 3. 4 *sabian* E.—5,1 *reyes* E.—5,2 *abenir* E.—5,3 *este* E.—6,1 *seyer* E.—6,4 *queria* E.

VIDA DE SAN MARIA EGIPCIANA

Esta poesía se lee en el mismo códice que contiene el Libre de Apolonio. Pero su autor es distinto: nótese, por ejemplo, que la tercera persona del singular del pretérito del verbo *veer* es *vío* en el dialecto del Libre de Apolonio, i *vió* en la vida de Santa María Ejipcíaca; en la primera obra no consuenan *ie* i *e*, en la segunda se admiten rimas de esta clase.

Los versos que terminan en rima aguda, tienen ocho sílabas; los versos que terminan en palabras graves son de nueve sílabas. Consuenan, por regla jeneral, dos versos vecinos; pero a veces una misma rima se continúa por cuatro o seis versos.

La poesía es una imitacion de los *fabliaux* franceses i tiene un carácter alegre.

Oyt, varones, mi razon
En que non ha ssi verdat non:
Escuchatla de coraçon,
Si ayades de Dios perdon.
Toda es ffecha de verdat,
Non a y ren de falssedat.
Essos que a Dios amaran
Esta parabla oyran:
Essos que de Dios non an cura
Esta parabla les es dura.
De voluntat la oyran
Essos que a Dios amaran:
Essos que a Dios amaran
Gran gualardon end recibran.

Si escuchardes la parabla,
Mas vos valdra que huna fabla.
De huna duenya he oyda
E quiero vos comptar la vida,
De San Maria Egipciana
Que ffue huna duenya loçana
E de su cuerpo muy loçana,
Quand era manceba e nana.
Beltad le dio nuestro Sennyor,
Que fue fermosa pecador.
Mas la mercet del Criador
Despues le fizo grant amor.
Esto ssepa tod pecador,
Que ffuer culpado del Sennyor:
Non es pecado tan punible,
Ni tan grande, ni tan orrible,
Que non le faga Dios perdon
Por rezo ho por conffession:
Quien se repint de coraçon,
Luego le faze Dios perdon.
Mas los que prenden penitença
Bien ssen guarden de descreença:
El que descree del Sennyor,
Non puet aver la ssu amor.
Pecado non es criatura,
Es vicio que vien de natura.
El Cielo non crio pecado,
Mager en todos es sentado:
En todos omnes es sentado;
Mal aya el nuestro pecado.
En todos omnes ha ostales,
Esfuerçalos fer todos males;
Qua non es algun homne nado
Que tan bien sea castigado,
Tant non puet sseer castigado,
Que non faga algun pecado.
Los omnes que a Dios sirvieron
Mucho pecaron o fallieron:
Non sse deven maravillar
De algun omne, ssi pecar.

Mas daquell es grant maravella
Que ssiempre duerme, nunqua vela,
Quien en pecados duerme fuerte,
Non despierta fasta la muerte.
Quand cativo de muert sse ssiente,
Essa ora sse arrepiente:
Pues que ell omne quier morir,
Tarde sse puede repentir.
Segunt dize Sant Agostin,
Non es buena aqueixa fin;
Que pues que a la muerte vien,
Ya nin puede fer mal nin bien.
Quando ell omne yaze muerto,
Nin puede fer drecho nin tuerto:
Entonz dexa la malveztat,
Quando ya non ha potestat;
Si mas durasse la su vida,
Mas farie aun de nemiga.

NOTAS.—1 *huna razon* E.—3 *escuchat de coraçon* E.—7 *todos aquellos que* E.—8 *estas palabras escucharan* E.—9 *e los que* E.—10 *esta palabra mucho les es dura* E.—11 *bien sse que de* E.—12 *aquellos que* E.—14 *ende* E.—15 *si escucharedes esta palabra* E.—17 *que auedes oyda* E.—18 *quiero uos comptar toda ssu uida* E.—19 *de santa maria egipçiaqua* E.—20 *muy loçana* E.—22 *quando* E.—*ninya* E.—24 *porque fue* E.—27 *todo* E.—28 *ffuere* E.—*del criador* E.—29.30 *que non es pecado tan grande ni tan orrible* E.—31 *que non le faga dios non le faga perdon* E.—32 *por penitençia ho por conffession* E.—33 *repinte* E.—35 *mas* no tiene E.—37 *qua el que descreye del criador* E.—38 *puede* E.—38 *el pecado* E.—40 *mas es viçio* E.—*viene* E.—41 *dios del çielo* E.—42 *mager que es en todos homnes assentado* E.—43 *es asentado* E.—44 *malo nuestro pecado* E.—45 *priso ostales* E.—46 *esforçalos* E.—*de fer* E.—47 *null homne* E.—48 *a tan* E.—*seya* E.—49 *tanto non puede sseyer castigado* E.—51 *los apostoles que* E.—52 *o mucho fallieron* E.—53 *que non* E.—*deuien* E.—54 *ssil veyen pecar* E.—56 *e nunqua vela* E.—57 *sus pecados* E.—*tan fuerte* E.—58 *fasta que muere* E.—59 *quando el catiuo de muerte sse ssiente* E.—61 *pues que ell omne se quiere morir* E.—62 *ya repentir* E.—64 *ya*

non es E.—65 *viene* E.—66 *ya* no tiene E.—*biene* E.—67 *ell omne* no tiene E.—68 *façer* E.—*derecho* E.—69 *estonçe* E.—70 *ya* non tiene E.—71 *la* no tiene E.—72 *enemiga* E.

LIBRE DE LOS REYS DORIENT

Esta poesía se halla en el mismo códice, tiene la misma versificacion i parece ser del mismo autor que la anterior.

Pues mucho oyestes contar
De tres reys que fueron buscar
A Jesuchristo, quera nado,
Una estrella los guiando;
E de la grande maravilla
Que les avino en la villa
De Erodes el traydor,
Enemigo del Criador.
Entraron pora su cibdat
Por saber si sabie verdat,
En qual logar podrien ffallar
Al Senyor que hivan buscar;
Que ellos nada non sabien,
Si el lo querie mal ho bien.
E quando con ell estudieron,
El estrella nunqua la vieron.
Erodes oyo el mandado
Mucho alegre e pagado;
Ca ffizo senblant quel plazia,
Mas nunqua vio tan negro dia.
Dixo que de que fuera nado
Nunqua oyera tal mandado:
"Hitlo buscar, sse que devedes,
Venit aqui, mostrarmeledes:
En qual logar el se ffallar,
Yo lo yre a adorar."
Los reys sallien de la cibdat
E catavan a toda part,
E vieron la santa estrella.
Tan reluziente e tan bella;
Que nunqua dellos se partio

Ffasta que dentro los metio,
Do la gloriosa madre era
Del rey del cielo e la tierra.
Entraron los reys omildosos
E fincaron los sus ynoios;
Offrecieron, gozo por mira,
Oro e enciensso e mirra.

NOTAS.—1 *muchas vezes* E.—2 *de los tres reyes* E.—*vinieron* E.—3 *ihesuchristo* E.—*que era* E. 5 *et de la grant* E.—7 *do erodes era el traydor* E.—9 *entraron los reyes por betlem la çibdat* E.—10 *por sáber herodes si sabia verdat* E.—11 *podrian* E.—12 *aquell senyor* E.—14 *erodes si lo querie ma ho bien* E.—16 *e el estrella* E.—17 *quando erodes* E.—18 *mucho fue alegre* E.—19 *e ffizo* E.—*senblante* E.—22 *tan negro mandado* E.—24 *mostrarmelo edes* E.—25 *lo podredes ffallar* E.—26 *yre adorar* E.—27 *reyes* E.—*sallen* E.—28 *catan* E.—29 *la su estrella* E.—30 *luziente* E.—31 *de dellos* E.—33 *madre* no tiene E.—34 *el rey* E.—*e de la tierra* E.—35 *mucho omildosos* E.—36 *los ynoios* E.—37. 38 *e houieron gozo por mira, offreçieron oro e ençiensso e mirra* E.

MISTERIO DE LOS REYS MAGOS

Esta poesía la ha publicado don José Amador de los Rios en su Historia crítica de la Literatura Española, tomo III, pájina 658. No tengo la edicion de Lidforss i me mandaron de Europa un ejemplar del trabajo de Martin Hartmann (Über das altspanische Dreikönigsspiel, Leipzig 1879) que tiene solamente la introduccion i no tiene la poesía misma. Sin embargo Hartmann cita en páj. 24 los 19 primeros versos, i los 10 primeros se hallan, ademas, en los facsímiles de códices castellanos i aljamiados al fin del tercer tomo de la obra del señor de los Rios.

Los versos son, a mi parecer, de ocho sílabas, si la rima es aguda, i de nueve, si la rima es grave.

El dialecto es castellano. El copista, que era catalan i no poseia el idioma castellano, lo ha deformado en muchas partes, escribiendo *timpo* en lugar de *tiempo*, *bine* en lugar de *bien*,

fure en lugar de *fuer*, *pudet* en lugar de *puet*, etc. Algunos filólogos han creido que la poesía presentaba un dialecto especial que han llamado el antiguo dialecto de Toledo.

Las lecciones del códice de la Biblioteca Toledana las designo con la letra T.

Dios Criador ¡qual maravella!
No se qual es aquesta strella.
Agor primas la e veida,
Poco tiempo a ques nacida.
Nacido es el Criador,
Que es de las gentes sennor.

Non es verdad, non se que digo,
Todo esto non val un figo.
Otra noch me lo catare;
Si es verdad, bien lo sabre.

Bien es verdad lo que yo digo,
En todo, todo lo prosigo.
Non puet seer otra sennal;
Aquesto es, e non es al.
Por vero Dios nacido es
De fembra en aqueste mes
De diciembre: alla ire,
O que fuer, aorallo e,
Por Dios de todos lo terne.

NOTAS.—1 *marauela* T.—2 *achesta strela* T.—3 *agora* T.—4 *timpo* T.—*que es* T.—6 *senior* T.—8 *uale* T.—*uno* T.—9 *nocte* T.—10 *uertad* T.—*bine* T.—11 *bine* T.—*uertad* T.—*io* T.—12 *en todo en todo* T.—*prosigo* de la Barra (*Libertad Electoral* XI, núm. 3,037), *prohio* T.—13 *non pudet* T.—14 *i non es al* T.—15 *nacido es dios por ver* T.—16 *in acheste mes* T.—17 *de decembre* T.—*ala* T.—18 *fure* T.—*aoralo* T.

POESÍAS DE JUAN RUIZ, ARCIPRESTE DE HITA

Las ediciones de Sánchez i de Janer se fundan en el códice de Salamanca, de cuya copia se sirvió Sánchez. Por desgracia,

el testo que ofrece ese manuscrito es tan incorrecto que no se podria probar que Juan Ruiz, conforme al uso de los poetas antiguos, admitia el hiato, si Janer no hubiera reproducido dos trozos de sus poesías, segun se hallan en el códice de la Real Academia Española, llamado de Gayoso.

En las poesías de Juan Ruiz i López de Ayala, ya se nota la influencia de los trovadores. Por lo tanto, podria ser que se encontraran en ellas algunos ejemplos de la sinalefa. Pero miéntras que no existen ediciones críticas, lo único que se puede afirmar con seguridad es que estos poetas no tenian ninguna aversion contra el hiato.

Señalo las lecciones del códice de Salamanca, o sea las de Sánchez, con la letra A, i con B las del códice de Gayoso. Los versos del primer trozo son de catorce sílabas; los de las cántigas de los escolares son de ocho, si la última palabra es grave i de siete, si la última es aguda.

AQUI DIZE DE COMO EL ACIPRESTE ROGO A DIOS QUE LE DIESSE GRACIA, QUE PODIESSE FAZER ESTE LIBRO

1 Dios Padre, e Dios Fijo, e Dios Spiritu Santo:
El que nacio de virgen, esfuerzo nos de tanto,
Que siempre lo loemos en prosa e en canto,
Sea de nuestras almas cobertura e manto.

El que fizo el cielo, la tierra e el mar,
El me done su gracia, me quiera alumbrar,
Que pueda de cantares un librete rimar,
Que los que lo oyeren, puedan solaz tomar.

3 Tu, Señor e Dios mio, que el omne crieste,
Enforma e ayuda a un tu acipreste,
Que pueda fer un libro de buen amor aqueste,
Que los cuerpos alegre e a las almas preste.

4 Si queredes, sennores, oir un buen solaz,
Escuchad el romance, sosegadvos en paz,
Non vos dira mentira en cuanto en el yaz,
Ca por todo el mundo se usa e se faz.

5 E porque mejor sea de todos escuchado,
Fablarvos ha por trobas e por cuento rimado:
Es un dèzir fermoso e saber sin pecado,
Razon mas plazentera, fablar mas apostado.

6 Non tengades ques libro de necio devaneo,
Nin creades ques chufa algo que en el leo,
Ca segund buen dinero yaze en vil correo,
Ansi en feo libro yaze saber non feo.

7 El axenus de fuera mas negro que caldera
Es de dentro muy blanco, màs que la pennavera,
Blanca farina yaze so negra cobertera,
Azucar dulce blanco yaz en vil cannavera.

8 So la espina yaze la noble rosa flor,
En fea letra yaze saber de gran doctor;
Como so mala capa yaze buen bebedor,
Ansi so mal tabardo yaze el buen amor.

9 Porque de todo bien es comienzo e raiz
La virgen San Maria, por end yo Juan Ruiz,
Acipreste de Fita, della primero fiz
Cantar de los sus gozos siete que ansi diz.

NOTAS.—La edicion pone a menudo *s* en lugar de *z*: probablemente los editores no sabian distinguir las dos letras que se parecen en muchos manuscritos.—1,1 A omite la conjuncion *e* en ambas partes.—1,2 *de la virgen* A B.—1, 3. 4 *et* A B.—2, 1 *et que fizo* A B.—*et el mar* A, *et la mar* B.—2, 2 *el me de la su graçia* B.—*e me quiera* A B.—2, 3 *de sus cantares* B.—*libro* B.—3, 1 *sennor dios* A.—*homen* A, *omen* B.—*formeste* B.—3, 2 *a mi el tu açipreste* A.—3, 3 *fazer un libro* A, *fazer libro* B.—3, 4 *e las almas* B.—4, 3 *dire* A B.—4, 4 *et* A B.—5, 1 *et porque mejor de todos sea escuchado* A, *porque sea de todos mijor escuchado* B.—5, 2 *he* A B.—*e cuento* A.—5, 4 *fablar mas apuesto* B.—6, 1 *non cuides* B.—*que es* A.—*necio de* A.—6, 2 *nin tengades por chufa* B.—*que es* AB.—6, 3 *enl* B.—6, 4 *yaze* B, *esta* A.—7, 1 *es xemus* B.—*mas negro es* A, *negro mas* B.—7, 3 *yaze* B,

esta A.—7, 4 *azucar negro e blanco* A.—*yaze* B, *esta* A.—8, 1 *sobre la espina* A.—*yaze* B, *esta* A.—*la rosa noble flor* B.—8, 2 *yaze* B, *esta* A.—*saber* A, *arte* B.—8, 3 *so la mala capa* B.—8, 4 *so el mal tabardo* A.—*yaze* B, *esta* A.—*el buen* B, *buen* A.—9, 1 *et porque* A.—*todo el bien* B.—9, 2 *santa maria* A B.—*ende* A.—*roiz* A.

CÁNTIGA DE LOS ESCOLARES

1624 Sennores, al escolar
Que vos viene demandar,
Dat limosna o racion;
Fare por vos oracion
Que Dios vos de salvacion:
Queret por Dios a mi dar

1625 El bien que por Dios fezierdes
E la limosna que dierdes,
Quando dest mundo salierdes,
Esto vos ha ayudar.

1626 Quando a Dios dierdes cuenta
De los algos, de la renta,
Escusarvos ha dafruenta
El limosna por el far.

1627 Por una racion que dedes,
Vos ciento de Dios tomedes,
En paraiso entredes:
Ansi lo quiera mandar.

1628 Catad que el bien fazer
Nunca se ha de perder,
Podervos ha estorcer
Del infierno mal lugar.

NOTAS.—1624, 1 *dat al escolar* A B.—2 *que vos* A, *que* B.—*viene* B, *bien* A.—*de demandar* B.—3 *et raçion* B.—4 *et fare* B.—6 *quered* A.—1625, 2 *et la limosna* B, *la limosna* A.—*que por el dierdes* A, *que a mi dierdes* B.—3 *deste* A B.—*ha* B, *habra* A.

—*de ayudar* A B.—1626, 1 *dieredes* B.—2 *et de la renta* A B. —3 *de afruenta* A B.—4 *la limosna*, en lugar de *el limosna* A B. —*et por Dios far* B.—1627, 1 *razion* A.—*que me dedes* B.—3 *et en* A.—4 *asi* B.—*quiera el* A.—1628 Esta estrofa falta en B.

OTRA CÁNTIGA DE LOS ESCOLARES

1629 Sennores vos dat a nos
Escolares pobres dos:
El sennor de paraiso,
Christus que tanto nos quiso,
Que por nos la muerte priso,
Mataronlo judios (1)

1630 Murio el nuestro Sennor
Por ser nuestro salvador:
Datnos por el su amor,
Si el salve todos nos.

1631 Acordatvos de su storia,
Dat por Dios en su memoria,
Si el vos de la su gloria:
Datnos limosna por Dios.

1632 Agora quanto vivredes,
Por su amor siempre dedes:
Con esto escaparedes
Del infierno e su tos.

NOTAS.—Las dos cántigas son una sola en la edicion i probablemente tambien en los manuscritos.—1629 Los dos primeros versos faltan en A.—4 *a christianos tanto quiso* B.—5 *la muerte* B, *muerte* A.—6 *jodios* A, *los judios* B.—1630, 1 *el* falta en A B.—3 *dadnos* A.—*si* A, *asi* B.—*a todos* A B.—*nos* A, *vos* B.—1631, 1 *estoria* A B.—2 *dad* A.—3 *si* A, *asi* B.—*la su* A, *su* B.—4 *datnos* B, *dad* A.—1632 Esta estrofa falta en B.—1 *en quanto vivierdes* A.—3 *et con esto* A.—4 *e de su tos* A.

(1) La rima *judios, Dios* se halla en Berceo, Duelo 178.

POESÍAS DE LÓPEZ DE AYALA

En el cancionero de Baena (núm. 517), se halla una poesía, cuyo título es este: *Pregunta muy sotil e muy letradamente fundada que ordeno el dicho Ferran Sanchez Calavera, la qual pregunta fizo el generalmente a Pero Lopez de Ayala el viejo e a otros muchos grandes sabios letrados deste rreygno que le rrespondieron a ella, segunt que delante en este libro es contenido.* A continuacion (núm. 518), se lee la respuesta de Pero López de Ayala compuesta en versos de arte mayor segun el estilo provenzal. Es consiguiente que en esta poesía, el poeta admita el hiato. Wolf (Historia de las literaturas castellana i portuguesa por Fernando Wolf, traduccion del aleman por Miguel de Unamuno, con notas i adiciones por M. Menéndez i Pelayo, páj. 172) llama la atencion hácia la última octava, importante para la historia de la métrica:

Dexado este estilo assy començado,
Quiero vos, amigo, de mi confesar
Que quand (1) vuestro escrypto me fue presentado,
Leyera un libro do fuera fallar
Versetes algunos de antigo rrymar,
De los quales luego mucho me pague,
E sy son rrudos, a vos rogare
Que con pacencia vos plegua escuchar.

Estos *versetes de antigo rrymar* han sido, por desgracia, tan maltratados por el copista, que no son a propósito para servir de ejemplo del arte antiguo. Pero, en cambio, presento dos trozos del *Rimado de Palacio*, obra del mismo poeta, compuestos el primero en alejandrinos, el segundo en versos de ocho sílabas, que probarán que López de Ayala, en esta poesía, no evitaba el hiato.

(1) La edicion tiene *quando.*

EL CUARTO MANDAMIENTO

31 Onrrar a nuestros padres en el quarto contiene,
El que asi lo faze, tu gracia le mantiene,
Las onrras deste mundo e todo bien le viene,
Si ventura avemos, pasar no lo conviene.

32 Cierto, Sennor, peque en el por mal ventura,
Ca nunca los onrre ni tome dende cura,
Como servir debia, por la mi grant locura,
Que agora mi alma siente mucha tristura.

33 Mi padre e mi madre, Sennor, me engendraron,
En la luz deste mundo ellos me aportaron,
Con muy grandes cuydados chiquillo me criaron,
Despues en los sus bienes ricament me dotaron.

34 Siempre les fiz enojos e les fuy mal mandado,
Pequenna reverencia les tove, mal pecado,
Con lagrimas lo lloro, ca so muy manzellado:
Merced, Sennor, demando, seame perdonado.

35 Sennor, merced te pido, que ayas piedad
De mi alma mesquina, e la mi grant maldat.
Venza en tu juizio tu noble caridat,
Ca mucho mal meresco e mucha crueldat.

NOTAS.—Las lecciones del códice, cuyo testo repite la edicion, las designo con la letra P.—32,1 *por mi ventura* P.—32,4 *porque agora* P.—33,3 *con grandes cuydados* P.—34,4 *e seame perdonado* P.—35,2 *e a la mi grant maldat* P.

CÁNTIGA

830 Sennora, strella luziente
Que todo el mundo guia,
Guia este tu serviente
Que su alma en ti fia.

831 A canela bien oliente
Eres, duenna, conparada,
De la tierra del oriente
Es olor muy apreciado.
A ti faz clamor la gente
En sus cuytas todavia,
Quien por pecador se siente
Llamando Santa Maria.
Sennora, strella luziente
Que todo el mundo guia,
Guia este tu serviente
Que su alma en ti fia.

832 Al cedro en la altura
Te conpara Salomon,
Eguala tu fermosura
Al cipres del mont Sion.
Palma fresca en verdura,
Fermosa, de grant valia,
Oliva la Escriptura
Te llama, Sennora mia.
Sennora, strella luziente
Que todo el mundo guia,
Guia este tu serviente
Que su alma en ti fia.

833 De la mar eres estrella,
Del cielo puerta lunbrosa,
Despues del parto donzella,
De Dios Padre fija, sposa.
Tu amansast la querella
Que por Eva nos venia,
E el mal que fizo ella
Por ti ovo mejoria.
Sennora, strella luziente
Que todo el mundo guia,
Guia este tu serviente
Que su alma en ti fia.

NOTAS.—830,1 *strella* P, véase el Misterio de los Reys Magos 2 i compárese *sposa* 833,4: se podria escribir tambien *duenna*, *estrella:* véase 831,2.— 830,2 *a todo* P: hai que suprimir la preposicion, véase 833,10.— 830,3 *a este* P.—831,2 *eres sennora comparada* P.—831,9 *estrella* P.—831,10 *a todo* P.—831,11 *a este* P. — 832,4 *monte* P.—832,6 *fermosa e de grant valia* P.—832,9 *estrella* P.—832,10 *a este* P.—832,11 *a todo* P.—833,4 *esposa* P.— 833,5 *amansaste* P.—833,6 *a nos venia* P.—833,9 *estrella* P.— 833,10. Este verso es correcto en la edicion, pues falta la preposicion *a*.—833,11 *a este* P.

REVELACION DE UN HERMITANNO

De esta poesia, compuesta en versos de arte mayor que admiten la sinalefa, cito dos estrofas, porque indican la fecha en que fué escrita (era de 1420=año de 1382).

1 Despues de la prima la ora pasada,
En el mes de enero la noche primera,
En quatrocientos e beynte durante la hera,
Estando acostado alla en mi posada,
Non pude dormir essa trasnochada,
A la mannana un suenno me bino,
Veredes, sennores, lo que me abino
Mientra pasaua el alumbrada.

2 En un balle fondo, escuro, apartado,
Espeso de xaras, sonne que andava
Buscando salida e non la fallava,
Tope con un omne que yacia fynado.
Holia muy mal, ca estaba fynchado,
Los ojos quebrados, la faz denegrida,
La boca abierta, la barba cayda,
De gusanos e moscas muy acompannado (1).

(1) Algunos versos son defectuosos.

POEMA DE ALFONSO ONCENO

Esta poesía ocupa un lugar particular en la literatura castellana. Acertadamente dice doña Carolina Michaelis de Vasconcellos (en el Manual de filolojía de Gröber II, páj. 204) que el autor fué leonés i conocedor de la poesía portuguesa. Él emplea el idioma castellano, pero se puede decir que compone mentalmente sus versos en portugues i los traduce al castellano. Tambien en cuanto a la versificacion, sus versos son un término medio, admitiendo el hiato i admitiendo al mismo tiempo la sinalefa.

Las lecciones de la edicion de Janer, que se funda en un códice de la biblioteca del Escorial, las señalo con una D.

Los versos son de ocho sílabas, si la última palabra es grave i de siete, si la última palabra es aguda.

El dialecto del poeta contiene muchos elementos leoneses.

53 Los infantes muertos son
Que defendian la tierra;
En Castiella e en Leon
Se levanto muy grant guerra

54 Los navarros grand plazer
Tovieron syn toda falla,
Ayuntose gran poder
Bien guisado de batalla.

55 Dexieron esta razon:
«Mucho nos deve plazer:
Toda Castiella e Leon
Estan para se perder.

56 Todos estan mal andantes
E grandes guerras avian;
Ya muertos sson los infantes
Que a Castiella defendian.

57 El rey su defendedor
Chico le tienen açar,
Non tienen rey nin sennor
Que los pueda anparar.

58 Castellanos tienen tierras
En que derecho avemos,
Por matanzas e por guerras
A Navarra las tornemos.»

59 En aquesto acordaron
Navarros e su conpanna,
Con muy gran poder entraron
Por tierras de la montanna.

60 Menazando castellanos
Que todos serian muertos,
Sopieronlos lepuscanos,
E tomaronse los puertos.

61 Contra los de la montanna
Todos fueron ayuntados,
Assaz poca de conpanna
E todos apeonados.

62 Dios les dio aquel dia
Grant seso e grant saber
De una nueva maestria
Que luego fueron fazer.

63 Las calderas que tenian
Con sogas las bien ataron,
De piedras las bien enchian
E del monte las echaron.

64 Por donde una ladera
Yva bien commo varones,
Dieron en la delantera
Do estaban los pendones.

65 Los cavallos se espantaron
Que tener non los podian,
Contra la çaga tornaron
Que los franceses trayan.

66 Los de la çaga cuydaron
Que algunos los seguian,
Las rriendas todos tornaron
Contra Navarra foyan.

67 Decien los de la montanna
Lepuscanos, poca gente,
En los navarros con sanna
Ferian tan bravamente,

68 Levaron los arrancados
E callavan e ferian,
De asconetas e de dardos
Muy grandes golpes ffazian.

69 En alcance los levaron
Muy gran tierra de andadura,
Desta lide escaparon
Navarros con amargura

70 El caudiello escapo
Con muy poca de conpanna
E bien nueve mill dexo
Muertos por esa montanna.

NOTAS. 53, 1 *ya los infantes* D.—54, 1 *plaser* D.—54, 4 *guisados* D.—55, 1 *rason* D—55, 2 *plaser* D.—57,2 *chiquillo le tienen açar* D.—58, 3 *por muertes e por guerras* D.—60, 1 *amenasando los castellanos.*—60, 3 *sopieronlo* D.—60, 4 *e tomarongelos puertos* D.—61, 1 *con los* D.—63, 3. 4 *assas poca conpanna todos apeonados* D.– 62, 1 *Dios* es de dos sílabas.—62, 2 *grant seso e saber* D.—62, 4 *faser* D.—63, 2. 3 He agregado *bien.*—64, 1. 2

por donde yua vna ladera bien commo varones D.—67, 1. 2 *deçieron de la montanna* D; la forma regular seria *decian*, pero parece que el poeta empleaba tambien la terminacion *ien*.—67, 4 *ferian brauamente* D.—68, 4 *ffasian* D.—69, 3 *lid* D.—70, 2 *pocá conpanna* D.—70, 3 *e dexo bien nueue mill* D.

NOTA

En mis *Estudios sobre la conjugacion leonesa*, hai que leer páj. 754, lín. 13 estrínsecamente, páj. 772, lín. 15 alegar.

FEDERICO HANSSEN

